

# О выборе и зачислении в программу ELL

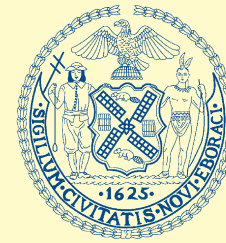
- ◆ Учащийся ELL должен быть записан в программу TBE, программу с углубленным изучением второго языка или программу ESL в течение десяти дней после его зачисления в школу.
- ◆ Исследования показывают, что учащиеся, посещающие одну программу, быстрее достигают достаточной степени владения английским языком и более успешны в учебе по сравнению с учащимися, меняющими различные программы.
- ◆ Если выбранная Вами программа TBE отсутствует в Вашей школе, то Вы можете перевести своего ребенка в другую школу округа, в которой имеется данная программа. Все учащиеся ELL должны быть записаны как минимум в программу ESL.
- ◆ Если Вы не заполнили анкету для родителей (Parent Survey and Program Selection Form), школа автоматически записывает Вашего ребенка в программу TBE, если она имеется. В противном случае он будет зачислен в программу ESL.
- ◆ Когда Ваш ребенок демонстрирует определенный уровень владения английским языком по результатам тестирования штата Нью-Йорк по английскому как второму языку (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT), он может быть зачислен в одноязычную учебную программу, где обучение ведется исключительно на английском языке. Он может получать двуязычную или ESL - поддержку.
- ◆ Перед началом каждого учебного года Вас будут извещать о том, сохраняет ли Ваш ребенок за собой право на услуги исходя из уровня владения им английским языком (по результатам тестирования NYSESLAT).
- ◆ Услуги для тех учащихся ELL, кто также получает услуги специального образования, предоставляются в соответствии с их индивидуальными учебными планами (IEP).

Ваше участие в образовании Вашего ребенка может состоять в следующем:

- ◆ Быть уверенным, что Ваш ребенок посещает школу каждый день, готовый к занятиям.
- ◆ Убедиться, что Ваш ребенок читает и занимается по учебным предметам, ежедневно делает домашние задания.
- ◆ Посещать школьные мероприятия, например, классные экскурсии, сборы, собрания родительско-преподавательской ассоциации (РТА), а также родительского комитета (РА).
- ◆ Посещать все встречи родителей с преподавателями.
- ◆ Посещать семинары и встречи по проблемам воспитания, организуемые для родителей.
- ◆ Помочь ребенку записаться в муниципальную библиотеку и регулярно посещать ее.
- ◆ Участвовать в волонтерской деятельности в Вашей школе.
- ◆ Создать дома обстановку, благотворную для учебы.
- ◆ Читать с ребенком на родном языке ежедневно и поощрять его к ежедневному 30-минутному чтению.

Для того чтобы получить дополнительную информацию, Вы можете:

- ◆ побеседовать с учителем Вашего ребенка, а также с директором или координатором по работе с родителями Вашей школы;
- ◆ посетить один из окружных учебно-методических центров (попросите у координатора по работе с родителями адрес и телефон ближайшего центра);
- ◆ позвонив по 311, узнать адрес администрации Вашего учебного или школьного округа и посетить их;
- ◆ позвонить в офис ELL по телефону (212) 374-6072;
- ◆ посетить вебсайт Департамента образования по адресу: [www.nysenet.edu](http://www.nysenet.edu).



Департамент образования г.  
Нью-Йорка

*Джоэл И. Клейн*  
директор Департамента

*Кармен Фаринья*  
заместитель директора Департамента  
по учебной части

*Мария Сантос*  
заведующая  
отделением по работе со школьниками,  
изучающими английский язык

Руководство для родителей  
школьников, изучающих  
английский язык



Департамент образования г.  
Нью-Йорка  
отделение по работе со школьниками,  
изучающими английский язык



— рисунок учащегося шестого класса Джэрмена Карра (муниципальная школа PS 137, учебный округ 5), победителя конкурса 2004 г. на лучший логотип для программы ELL "Bridges to Excellence"

## Наши задачи:

Отделение по работе со школьниками, изучающими английский язык (ELL) призвано предоставить учащимся ELL равный доступ к качественному образованию путем укрепления педагогических кадров, активного вовлечения родителей и улучшения материальных ресурсов. Нашей важнейшей задачей является создание учебной среды, способствующей достижениям в учебе, развитию языковых и социальных навыков и кросскультурной поддержке.

Уважаемые родители (опекуны)!

Отделение по работе со школьниками, изучающими английский язык (Office of English Language Learners) Департамента образования г. Нью-Йорка искренне желает Вашему ребенку успехов в учебе. Именно поэтому мы рады сообщить Вам, что у нас имеются программы для вновь принятых учащихся, для которых английский язык не является родным и кому в школе требуется помощь в овладении английским языком. Таких учащихся мы называем "изучающими английский язык" (English Language Learners, или ELL).

Программы для ELL в городе Нью-Йорке не ограничиваются только стимулированием процесса развития языковых навыков английского языка. В наших школах в настоящее время обучается более 143 тысяч учащихся ELL, представляющих 160 различных языков, поэтому наши программы сосредоточены не только на языковой подготовке, но и призваны помочь учащимся максимально задействовать их способности и умения в изучении родного языка и учебных предметов, таких как естественные науки и математика. Для того чтобы успешно учиться в наших школах, учащимся ELL необходимо соответствовать государственным и городским образовательным стандартам, существующим для учащихся аналогичного возраста, владеющих английским языком. В данном случае одной помощи в овладении английским языком недостаточно.

В городе Нью-Йорке имеются двуязычные программы (с отдельным изучением английского как второго языка и переходного двуязычного обучения), призванные в процессе перехода на английский язык в то же время стимулировать развитие языковых навыков и усвоение предметов на родном языке. Нами подготовлены также программы преподавания английского как второго языка (English as a Second Language, ESL), помогающие учащимся в развитии новых языковых навыков и усвоении предметов посредством английского языка. Все программы предоставляют учащимся поддержку по ESL, соответствующую их уровню владения английским языком.

Вы, как родители, играете ключевую роль в выборе программы, наиболее соответствующей учебным и культурным потребностям Вашего ребенка. Выражая уверенность в том, что Вы примете верное решение, мы приветствуем Ваше участие в образовании Вашего ребенка. За более подробной информацией о программах ELL Вы можете обратиться к координатору по работе с родителями и другим сотрудникам Вашей школы. Вы можете также использовать контактную информацию, указанную в данной брошюре. Желаем Вам и Вашему ребенку счастливого и плодотворного учебного года!

С уважением,

***Отделение по работе со школьниками, изучающими английский язык***

## Часто задаваемые вопросы об ELL

**Каким образом школа решает, является ли мой ребенок школьником, изучающим английский язык?**

Все родители или опекуны вновь принятых учащихся обязаны заполнить анкету "Определение языка домашнего общения" (Home Language Identification Survey, HLIS). Данная анкета дает возможность администрации школы узнать, какой язык является языком общения у Вас дома. Если в результате анкетирования выяснится, что Ваш ребенок использует другой язык кроме английского, то он пройдет комплексное тестирование на владение языком (исправленное) (Language Assessment Battery-Revised, LAB-R). Результаты тестирования определят, необходима ли Вашему ребенку помощь в развитии навыков английского языка. (Если результаты LAB-R покажут, что он является учащимся ELL и использует дома испанский язык, то он должен также сдать экзамен LAB по испанскому языку, что поможет определить, какой из языков является доминирующим).

**Кто должен известить меня, что мой ребенок имеет право на получение услуг в развитии навыков английского языка?**

Школы являются ответственными за определение, информирование и зачисление учащихся в учебные программы ELL.

**После того, как меня известили о том, что мой ребенок имеет право на получение услуг программы ELL, где я могу получить более подробную информацию об имеющихся программах и услугах?**

Школы должны провести ориентационные беседы для родителей или опекунов вновь зачисленных учащихся ELL и проинформировать их об имеющихся программах ELL. Во время такой беседы у Вас будет возможность получить материалы о программах ELL на Вашем языке домашнего общения и задать вопросы об услугах ELL (при помощи переводчика, когда это возможно). В конце беседы представители школы соберут анкеты для родителей (Parent Survey and Program Selection Form), в которых родители заранее отметят программы, предпочтительные для их детей.

**Какие программы ELL доступны моему ребенку?**

- ◆ **Программа переходного двуязычного обучения (Transitional Bilingual Education, TBE)** включает в себя преподавание словесности и других предметов на родном языке учащихся и английском языке, а также интенсивное преподавание на английском как втором иностранном языке. По мере того, как учащийся повышает свой уровень владения английским, перенося языковые и учебные навыки с родного языка, часы преподавания на английском увеличиваются, а на родном языке сокращаются.
- ◆ **Программа с углубленным изучением второго языка (Dual Language)** предусматривает преподавание половины учебного времени на английском языке, а другой половины - на целевом языке программы (например, испанском, китайском, гаитянском креольском). Учащиеся, для кого целевой язык является родным, обучаются вместе с англоязычными учащимися, что способствует выработке у всех учащихся грамотности на обоих языках и стимулирует процесс культурного взаимодействия.
- ◆ **Программа с отдельным изучением английского как второго языка (Freestanding English as a Second Language, ESL)** предусматривает преподавание словесности и других предметов только на английском языке с использованием особых педагогических методик. Возможна поддержка на родном языке.

**Когда мой ребенок сможет закончить программу ELL и перейти в одноязычный английский класс?**

Ваш ребенок может быть зачислен в одноязычную учебную программу в том случае, если он демонстрирует определенный уровень владения английским языком по результатам тестирования штата Нью-Йорк по английскому как второму языку (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT). (Учащимся программы с углубленным изучением второго языка (Dual Language) рекомендуется оставаться в программе весь период, на который они были записаны). Если Ваш ребенок переходит в одноязычный класс, где обучение ведется исключительно на английском языке, то в случае необходимости он может получать двуязычную или ESL - поддержку.